Charles Gounod

Roméo et Juliette

Opéra en cinq actes

da "The Tragedy of Romeo and Juliet" di William Shakespeare

Livret de Jules Barbier et Michel Carré

Personnages:

Roméo	(*ténor*)
Juliette	(*soprano*)
Frère Laurent	(*basse*)
Mercutio	(*baryton*)
Stéphano	(*soprano*)
La Comte Capulet	(*basse*)
Gertrude	(*mezzo-soprano*)
Tybalt	(*ténor*)
Le Comte Pâris	(*baryton*)
Grégorio	(*baryton*)
Benvolio	(*ténor*)
Le Duc de Vérone	(*basse*)

Première représentation:
le 27 avril 1867 au Théâtre Lyrique, Paris

OUVERTURE-PROLOGO

Coro

Verona vide un tempo due famiglie rivali,
i Montecchi e i Capuleti.
Le loro guerre senza fine, fatali per entrambe,
insanguinarono il suolo dei loro palazzi.
Come un raggio rosso brilla in un cielo tempestoso
apparve Giulietta, e Romeo l'amò!
Ed entrambi, ignorando il nome che li oltraggiava
Furono infiammati dallo steso amore!
Sorte funesta! cieche collere!
Questi infelici amanti pagarono con la vita
la fine degli odi secolari
che videro nascere il loro amore!

Chœur

Vérone vit jadis deux familles rivales,
Les Montaigus, les Capulets,
De leurs guerres sans fin, à toutes deux fatales,
Ensanglanter le seuil de ses palais.
Comme un rayon vermeil brille en un ciel d'orage,
Juliette parut, et Roméo l'aima!
Et tous deux, oubliant le nom qui les outrage,

Un même amour les enflamma!
Sort funeste! aveugles colères!
Ces malheureux amants payèrent de leurs jours
La fin des heines séculaires
Qui virent naître leurs amours!

ATTO PRIMO

Il ballo dei Capuleti. Una splendente galleria splendidamente illuminata, presso i Capuleti. Signori e Dame in domini e maschere.

N° 1 Introduzione

Coro

L'ora fugge
gioiosa e folle,
al suo passaggio bisogna afferrarla.
Cogliamo le rose
per noi dischiuse
nella gioia e nel piacere.
Coro fantastico
degli amori
sotto la maschera
di velluto,
il tuo impero
ci attira
con un sorriso,
con uno sguardo!
E complice
il cuore scivola
al capriccio
dell'avventura!
Notte di ebbrezza!
Folle notte!
Qualcuno ci spinge,
qualcuno si insegue!
Il meno tenero
si arrende
e viene catturato
nelle nostre reti!

Chœur

L'heure s'envole
Joyeuse et folle,
Au passage il faut la saisir,
Cueillons les roses
Pour nous écloses
Dans la joie et dans le plaisir.
Chœur fantasque
Des amours
Sous le masque
De velours,
Ton empire
Nous attire
D'un sorire,
D'un regard!
Et complice
Le cœur glisse
Au caprice
Du hasard!
Nuit d'ivresse!
Folle nuit!
L'on nous presse,
L'on nous suit!
Le moins tendre
Va se rendre
Et se prendre
Dans nos rêts!

Della bella
che lo chiama,
tutto rivela
le bellezze
L'ora fugge, etc.

De la belle
Qui l'appelle,
Tout révèle
Les attraits!
L'heure s'envole, etc

(Tebaldo e Paride entrano in scena, con in mano la maschera)

Tebaldo

Ebbene? caro Paride come vi sembra
la festa dei Capuleti?

Tybalt

Eh! bien? cher Pâris! que vous semble
De la fête des Capulets?

Paride

Ricchezza e bellezze nello stesso tempo
sono gli ospiti di questo palazzo.

Pâris

Richesse et beauté tout ensemble
Sont les hôtes de ce palais!

Tebaldo

Voi non vedete la meraviglia,
il tesori unico e senza pari,
destinato al fortunato Paride.

Tybalt

Vous n'en voyez pas la merveille,
Le trésor unique et sans prix,
Qu'on destine à l'heureux Pâris.

Paride

Se il mio cuore ancora dorme,
il momento è vicino in cui l'amore
verrà a sua volta a svegliarlo.

Pâris

Si mon cœur encore sommeille,
Le moment est proche où l'amour
Viendra l'éveiller à son tour.

Tebaldo

(sorridendo)

Si sveglierà, si sveglierà, lo spero!
Guardate! guardate! eccola condotta da sua padre.

Tybalt

Il s'éveillera, il s'éveillera, je l'espère!
Regardez! regardez! la voici conduite par son père.

(entra in scena Capuleto conducendo Giulietta per la mano. Al suo cospetto tutti si tolgono la maschera)

Capuleto

Siate i benvenuti, amici, nella mia casa!
A questa festa di famiglia,
l'allegria è di casa!
Un simile giorno vide nascere mia figlia!
Il mio cuore batte ancora di piacere al ricordo!
Ma scusate la mia tenerezza indiscreta

Capulet

Soyez la bienvenue, amis, dans ma maison!
À cette fête de la famille,
La joie est de saison!
Pareil jour vit naître ma fille!
Mon cœur bat de plaisir encore en y songeant!
Mais excusez ma tendresse indiscrète

(presentando Giulietta)

ecco la mia Giulietta!
Accoglietela con occhio indulgente.

Voici ma Juliette!
Accueillez-la d'un regard indulgent.

Coro

Ah! Com'è bella!
Si direbbe un fiore novello
che si schiude al mattino.
Ah! com'è bella!

Chœur

Ah! qu'elle est belle!
On dirait une fleur nouvelle
Qui s'épanouit au matin.
Ah! quelle est belle!

Sembra portare in sé
tutti i favori del destino.
Ah! com'è bella!

Elle semble porter en elle
Toutes les faveurs du destin.
Ah! qu'elle est belle!

(si sente il preludio di un'aria di danza)

Giulietta

Ascoltate! Ascoltate!
È il suono degli allegri strumenti
che ci chiamano e ci invitano!
Ah! Tutto un mondo incantato sembra nascere
ai miei occhi!
Tutto mi fa festa e mi inebria!
E la mia anima rapita
si lancia nella vita
come l'uccello vola nel cielo!

Juliette

Écoutez! écoutez!
C'est le son des instruments joyeux
Qui nous appelle et nous convie!
Ah! Tout un monde enchanté semle naître à
mes yeux!
Tout me fête et m'enivre!
Et mon âme ravie
S'élance dans la vie
Comme l'oiseau s'envole aux cieux!

Capuleto

Andiamo! Giovanotti!
Andiamo! belle dame!
Ai più zelanti
questo occhi pieni di fiamma!
Ridetevi! Ridetevi dei censori
che brontolano senza tregua!
Festeggiate la giovinezza,
e fate posto ai ballerini!
Chi resta al suo posto
e non danza,
di fatto confessa
una qualche disgrazia!
O, estremo rimpianto!
Quando ero meno vecchio,
guidavo io stesso
le vostre allegre follie!
Le dolci parole
non mi costavano nulla!
Di quali frivole confessioni
ora ricordo!
O anni folli
che porta il tempo!
O fiori di primavera
da tempo appassiti!
Andiamo, giovanotti, etc.

Capulet

Allons! jeunes gens!
Allons! belles dames!
Aux plus diligents
Ces yeux pleins de flammes!
Nargue! nargue des censeurs,
Qui grondent sans cesse!
Fêtez la jeunesse,
Et place aux danseurs!
Qui reste à sa place
Et ne danse pas,
De quelque disgrâce
Fait l'aveu tout bas!
Ô, regret extrême!
Quand j'étais moins vieux,
Je guidais moi même
Vos ébats joyeux!
Les douces paroles
Ne me coûtaient rien!
Que d'aveux frivoles
Dont je me souviens!
Ô folles années
Qu'emporte le temps!
Ô fleurs du printemps
À jadis fanées!
Allons! jeunes gens, etc

Coro

Ridiamo! Ridiamo dei censori
che brontolano senza tregua!
Festeggiamo la giovinezza,
e facciamo posto ai ballerini!

Chœur

Nargue! nargue des censeurs,
Qui grondent sans cesse!
Fêtons la jeunesse,
Et place aux danseurs!

(Tutti si allontanano e si aggirano nella gallerie vicine. Giulietta esce al braccio di Paride. Capuleto e Tebaldo li seguono chiacchierando. Romeo e Mercuzio compaiono assieme a loro amici)

Mercuzio

Finalmente i posto è libero, amici!
Per un istante che ci è permesso stare senza maschera.

Mercutio

Enfin la place est libre, amis!
Pour un instant qu'il soit permis d'ôter son masque.

Romeo

No, no, l'avete promesso!
Siamo prudenti! qui nessuno ci deve riconoscere!
Lasciamo questa casa senza sfidare il padrone.

Roméo

Non, non, vous l'avez promis!
Soyons prudents! ici nul ne doit nous connaître!
Quittons cette maison sans en braver le maître.

Mercuzio

Beh! se i Capuleti è gente che si arrabbia
è viltà nasconderci.

(colpendo la sua spada)

Perché noi abbiamo la possibilità di tener loro testa!

Mercutio

Bah! si les Capulets sont gens à se fâcher,
C'est lâcheté de nous cacher,

Car nous avons tous là de quoi leur tenir tête!

Mercuzio e coro

Perché noi abbiamo la possibilità di tener loro testa!

Mercutio et Chœur

Car nous avons tous là de quoi leur tenir tête!

Romeo

Sarebbe stato meglio non unirci a questa festa!

Roméo

Mieux eût valu, ne pas nous mêler à la fête!

Mercuzio

Perché?

Mercutio

Pourquoi?

Romeo

(misteriosamente)

Ho fatto un sogno!

Roméo

J'ai fait un rêve!

Mercuzio

(con fare comico)

O presagio allarmante!
La regina Mab ti ha fatto visita!

Mercutio

Ô présage alarmant!
La reine Mab t'a visité!

Romeo

(stupito)

Come?

Roméo

Comment?

N° 2 Ballata della regina Mab

Mercuzio

Mab, la regina delle menzogne
presiede ai sogni
più leggera del vento

Mercutio

Mab, la reine des mensonges,
Préside aux songes.
Plus légère que le vent

scarmigliata,
attraverso lo spazio,
attraverso la notte,
ella passa,
ella fugge!
Il suo carro, che il rapido atomo
traina nell'etere limpido,
è stato fatto con una noce vuota
che vien dalla terra, il caronte!
I finimenti, sottili pizzi,
sono stati ritagliati nell'ala
di qualche verde cavalletta
per il suo cocchiere, il moscerino!
Un osso di grillo serve da manico
alla sua frusta, la cui ciocca bianca
è presa dal raggio che spande
da Febo che riunisce la sua corte.
Ogni notte, con questo equipaggiamento,
Mab visita, nel suo passaggio
lo sposo che sogna la vedovanza,
e l'amante che sogna l'amore!
Al suo avvicinarsi, la coquette
sogna di ornamenti e di acconciature,
il cortigiano fa l'inchino,
il poeta rima i suoi versi!
All'avaro nel suo oscuro alloggio
ella apre tesori innumerevoli.
E la libertà sorride nell'ombra
al prigioniero in catene.
Il soldato sogna le imboscate,
battaglie e stoccate,
ella gli versa i bicchieri
dei quali i suoi allori sono innaffiati.
E te, che un sospiro ti allarma,
quando tu riposi nel tuo letto,
O vergine! ella sfiora la tua bocca
e ti fa sognare un bacio!
Mab, la regina delle menzogne, etc

Décevant,
À travers l'espace,
À travers la nuit,
Elle passe,
Elle fuit!
Son char, que l'atôme rapide
Entraîne dans l'éther limpide,
Fut fait d'une noisette vide
Parver de terre, le charon!
Les harnais, subtile dentelle,
Ont été découpés dans l'aile
De quelque verte sauterelle
Par son cocher, le moucheron!
Un os de grillon sert de manche
À son fouet, dont la mèche blanche
Est prise au rayon qui s'épanche
De Phœbé rassemblant sa cour.
Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,
L'époux qui rêve de veuvage
Et l'amant qui rêve d'amour!
À son approche, la coquette
Rêve d'atours et de toilette,
Le courtisan fait la courbette,
Le poète rime ses vers!
À l'avare en son gîte sombre,
Elle ouvre des trésors sans nombre,
Et la liberté rit dans l'ombre
Au prisonnier chargé de fers.
Le soldat rêve d'embuscades,
De batailles et d'estocades,
Elle lui verse les rasades
Dont ses lauriers sont arrosés.
Et toi, qu'un soupir effarouche,
Quand tu reposes sur ta couche,
Ô vierge! elle effleure ta bouche
Et te fait rêver de baisers!
Mab, la reine des mensonges, etc

Romeo

Ebbene, che l'avvertimento
mi venga da Mab o da un altro,
sotto questo tetto, che non è il nostro
io mi sento invaso da neri presentimenti!

Roméo

Eh! bien! que l'avertissement
Me vienne de Mab ou d'un autre,
Sous ce toit qui n'est point le nôtre
Je me sens attristé d'un noir pressentiment!

Mercuzio

(scherzando)

La tua tristezza, immagino,
è di non avere trovato qui la tua Rosalina;
Cento altre nel ballo ti faranno dimenticare
il tuo folle amore di scolaro!
Vieni!

Mercutio

Ta tristesse, je le devine,
Est de ne point trouver ici ta Rosaline;
Cent autres dans le bal te feront obulier
Ton fol amour d'écolier!
Viens!

Romeo

(guardando fuori)

Ah! Guardate!

Mercuzio

Che c'è dunque?

Romeo

Questa beltà celeste
che sembra un raggio nella notte!

Mercuzio

Quella che la segue le porta rispetto,
è di una beltà più modesta!

Romeo

(con passione)

O tesoro degno del cielo!
Quale chiarore improvviso mi ha aperto gli occhi!
Io non conoscevo la vera bellezza!
Ho finora amato? Ho amato?

Mercuzio

(ridendo, a Benvolio e agli giovanotti)

Bene! ecco Rosalina mandata al diavolo!
Noi l'avevamo previsto!

Amici di Romeo

L'avevamo previsto!

Mercuzio

Sa si congeda
senza preoccupazione,
e la commedia
finisce così.

Roméo

Ah! voyez!

Mercutio

Qu'est-ce donc?

Roméo

Cette beauté céleste
Qui semble un rayon dans la nuit!

Mercutio

Le porte respect qui la suit
Est d'une beauté plus modeste!

Roméo

Ô trésor digne des cieux!
Quelle clarté soudaine a dessillé mes yeux!
Je ne connaissais pas la beauté véritable!
Ai-je aimé jusqu'ici? ai-je aimé?

Mercutio

Bon! voilà Rosaline au diable!
Et nous avons prévu ceci!

Amis de Roméo

Nous avons prévu ceci!

Mercutio

On la congédie
Sans plus de souci,
Et la comédie
Se termine ainsi!

(Mercuzio tira via Romeo nel momento in cui compare Giulietta seguita da Gertrude)

Giulietta

Ecco, nutrice, mi si attende, parla, presto!

Gertrude

Respirate un momento!

(con malizia)

È me che evitate,
O cercate il conte Paride?

Juliette

Voyons, nourice, on m'attend, parle vite!

Gertrude

Respirez un moment!

Est-ce moi qu'on évite,
Ou le comte Pâris que l'on cherche?

Giulietta

(con indifferenza)

Paride?

Gertrude

Sarà per voi, si dice, la perla dei mariti.

Giulietta

(ridendo)

Ah! ah!
Io sogno veramente il matrimonio!

Gertrude

Per la mia virtù! alla vostra età era già sposata!

Giulietta

No! no! non voglio più ascoltarti!
Lascia la mia anima alla mia primavera!

Juliette

Pâris?

Gertrude

Vous aurez là, dit-on, la perle des maris.

Juliette

Ah! ah!
Je songe bien vraiment au mariage!

Gertrude

Par ma vertu! j'étais mariée à votre âge!

Juliette

Non! non! je ne veux pas t'écouter plus longtemps!
Laisse mon âme à son printemps!

N° 3 Arietta

Ah!
Io voglio vivere
in questo sogno che mi inebria;
Questo giorno ancora,
dolce fiamma,
io ti guardo nella mia anima
come un tesoro!
Questa ebbrezza
della giovinezza
non dura, ahimè! che un giorno!
Poi giunge l'ora
in cui si piange,
il cuore cede all'amore,
e la felicità fugge senza più tornare.
Io voglio vivere, etc.
Lontano dall'inverno malinconico
lasciamo dormire
e respirare la rosa
prima che appassisca.
Ah!
Dolce fiamma,
rimani nella mia anima
come un dolce tesoro
ancora a lungo!

Ah!
Je veux vivre
Dans ce rêve qui m'enivre;
Ce jour encore,
Douce flamme,
Je te garde dans mon âme
Comme un trésor!
Cette ivresse
De jeunesse
Ne dure, hélas! qu'un jour!
Puis vient l'heure
Où l'on pleure,
Le cœur cède à l'amour,
Et le bonheur fuit sans retour.
Je veux vivre, etc
Loin de l'hiver morose
Laisse-moi sommeiller
Et respirer la rose
Avant de l'effeuiller.
Ah!
Douce flamme,
Reste dans mon âme
Comme un doux trésor
Longtemps encore!

(Sul fondo appare Gregorio e si mostra di nuovo con Romeo)

Romeo

(a Gregorio, indicandogli Giulietta)

Il nome di questa bella fanciulla?

Gregorio

Non lo sapete?
È Gertrude.

Gertrude

(girandosi)

Prego?

Gregorio

(a Gertrude)

Graziosissima dama!
Per le cure della cena
credo che qualcuno vi reclami!

Gertrude

(con impazienza)

Sta bene! Eccomi!

Giulietta

Va!

Roméo

Le nom de cette belle enfant?

Grégorio

Vous l'ignorez?
C'est Gertrude.

Gertrude

Plaît-il?

Grégorio

Très gracieuse dame!
Pour les soins du souper
Je crois qu'on vous réclame.

Gertrude

C'est bien! me voici!

Juliette

Va!

(Gertrude esce con Gregorio. Romeo ferma Giulietta nel momento in cui vuole uscire)

Romeo

Di grazia, aspettate!

Roméo

De grâce, demeurez!

N° 4 Madrigale

Angelo adorabile,
la mia mano colpevole
profana, osando toccarla
la mano divina
che credo
che nulla abbia diritto di avvicinare!
Ecco, io penso,
la penitenza
che conviene impormi
è che io segue
l'indegna traccia
della mia mano per un bacio!

Giulietta

Calmate i vostri timori!
A queste strette

Ange adorable,
Ma main coupable
Profane, en l'osant toucher,
La main divine
Dont j'imagine
Que nul n'a droit d'approcher!
Voilà, je pense,
La pénitence
Qu'il convient de m'imposer,
C'est que j'efface
L'indigne trace
De ma main par un baiser!

Juliette

Calmez vos craintes!
À ces étreintes

di un pellegrino prosternato,
anche le sante
purché egli ami
perdonerebbero in anticipo.

Du pélérin prosterné
Les saintes même,
Pourvu qu'il aime,
Ont d'avance pardonné.

(Ella ritira la sua mano)

Ma alla sua bocca
la mano che egli tocca
prudentemente devo rifiutare
questa carezza
incantatrice
che implora un bacio!

Mais à sa bouche
La main qu'il touche
Prudement doit refuser
Cette caresse
Enchanteresse
Qu'il implore en un baiser!

Romeo

Le sante hanno una bocca rossa

Roméo

Les saintes ont pourtant une bouche vermeille

Giulietta

Solo per pregare!

Juliette

Pour prier seulement!

Romeo

Non sentono esse la voce che consiglia loro
una sentenza più clemente?

Roméo

N'entendent-elles pas la voix, qui leur conseille
Un arrêt plus clément?

Giulietta

Alle preghiere d'amore i loro cuori restano
insensibili, anche se le esaudiscono!

Juliette

Aux prières d'amour leur cœur reste insensible,
Même en les exauçant!

Romeo

Esaudite dunque i miei voti e guardate impassibile la vostra fronte che arrossisce!

Roméo

Exaucez donc mes vœux et gardez impassible
Votre front rougissant!

(Bacia la mano di Giulietta)

Giulietta

(sorridendo)

Ah! non ho potuto difendermi!
Ho preso su di me il peccato!

Juliette

Ah! je n'ai pu m'en défendre!
J'ai pris le péché pour moi!

Romeo

Per calmare la vostra emozione!
Vorreste rendermelo?

Roméo

Pour apaiser votre émoi!
Vous plaît-il de me le rendre?

Giulietta

No! l'ho preso! lasciatemi!

Juliette

Non! je l'ai pris! laissez-moi!

Romeo

Voi l'avete preso, rendetemelo!

Roméo

Vous l'avez pris, rendez-le-moi!

N° 5 Finale

Qualcuno!

Quelqu'un!

(si rimette la maschera)

Giulietta
È mio cugino Tebaldo!

Juliette
C'est mon cousin Tybalt!

Romeo
Eh! che! voi siete!

Roméo
Eh! quoi! vous êtes!

Giulietta
La figlia del Signor Capuleti!

Juliette
La fille du seigneur Capulet!

Romeo
(a parte)

Dio!

Roméo

Dieu!

Tebaldo
(venendo avanti)

Scusate! Cugina, i nostri amici ci desiderano alla festa.
Se voi fuggite così i loro sguardi!
Venite, dunque, venite!

(dolcemente)

Chi è quel bel galante che si è messo la maschera così in fretta nel vedermi arrivare?

Giulietta
Non lo so!

Tebaldo
(con diffidenza)

Si direbbe che mi eviti!

Romeo
Dio vi assista, Signore!

(esce)

Tebaldo
Ah! riconosco la sua voce, per il mio odio!
È lui! è Romeo!

Tybalt

Pardon! Cousine, nos amis déserteront nos fêtes
Si vous fuyez ainsi leurs regards!
Venez donc! venez donc!

Quel est ce beau galant qui s'est masqué si vite
En me voyant venir?

Juliette
Je ne sais!

Tybalt

On dirait qu'il m'évite!

Roméo
Dieu vous garde, seigneur!

Tybalt
Ah! je le reconnais à sa voix, à ma haine!
C'est lui! c'est Roméo!

Giulietta

(con terrore)

Romeo!

Tebaldo

Sul mio onore!
Punirò il traditore, e la sua morte è certa!

(esce)

Giulietta

(con orrore)

Era Romeo!

(assorta e con lo sguardo fisso)

Ah! l'ho visto troppo presto senza conoscerlo!
L'odio è la culla di questo amore fatale!
È così! se non posso essere sua,
che la bara sia il mio letto nuziale!

Juliette

Roméo!

Tybalt

Sur l'honneur!
Je punirai le traître et sa mort est certaine!

Juliette

C'était Roméo!

Ah! je l'ai vu trop tôt sans le connaître!
La haine est le berceau de cet amour fatal!
C'en est fait! si je ne puis être à lui,
Que le cercueil soit mon lit nuptial!

(Ella si allontana lentamente; ricompaiono gli invitati. Tebaldo entra da un lato con Paride. Romeo, Mercuzio, Benvolio e i loro amici mascherati entrano dall'altro)

Tebaldo

(vedendo Romeo)

Eccolo! Eccolo!

Paride

(a tebaldo)

Che c'è dunque?

Tebaldo

(indicandogli Romeo)

Romeo!

Paride

Romeo!

Tybalt

Le voici! le voici!

Pâris

Qu'est-ce donc?

Tybalt

Roméo!

Pâris

Roméo!

(Tebaldo fa per lanciarsi contro il gruppo. Capuleto, con un gesto imperioso gli impone il silenzio)

Romeo

(a parte)

Il mio stesso nome
è un crimine ai suoi occhi!
O dolore! O dolore!
Capuleto è suo padre, e io l'amo!

Roméo

Mon nom même
Est un crime à ses yeux!
Ô douleur! ô douleur!
Capulet est son père et je l'aime!

Mercuzio

(a Romeo)

Guardate! guardate con aria furiosa Tebaldo ci guarda!
Una tempesta è nell'aria…

Tebaldo

Io tremo dalla rabbia!

Capuleto

(ai suoi invitati)

Che! partite già? Fermatevi un istante!
Vi attende una gioiosa cena!

Tebaldo

Pazienza! Pazienza!
Di questa mortale offesa
Romeo, ho fatto giuramento,
seguirà la punizione!

Mercuzio

Ci osservano, silenzio!
Occorre usare prudenza!
Non aspettiamo follemente
un avvenimento funesto.

Capuleto

(ai suoi invitati)

Che la festa ricominci!
Si beva e si danzi!
Un'altra volta, lo giuro,
non danzeremo più valorosamente!

Coro

Che la festa ricominci!
Si beva e si danzi!
Il piacere è fugace!
Terminiamo la notte allegramente!

Tebaldo

Ci scappa! Chi lo vuole inseguire?
Io lo colpisco al volto col mio guanto!

Capuleto

E io non voglio scandali! Mi hai capito?
Lascia in pace questo giovane!
Voglio ignorare di qual nome si fregia!
Ti proibisco di fare un passo!

Mercutio

Voyez! voyez de quel air furieux Tybalt nous regarde!
Un orage est dans l'air …

Tybalt

Je tremble de rage!

Capulet

Quoi! partez-vous déjà? demeurez un instant!
Un souper joyeux vous attend!

Tybalt

Patience! patience!
De cette mortelle offense
Roméo, j'en fais serment,
Suvira le châtiment!

Mercutio

On nous observe, silence!
Il faut user de prudence!
N'attendons pas follement
Un funeste évènnement.

Capulet

Que la fête recommence!
Que l'on boive et que l'on danse!
Autrefois, j'en fais serment,
Nous dansions plus vaillament!

Chœur

Que la fête recommence!
Que l'on boive et que l'on danse!
Le plaisir n'a qu'un moment!
Terminons la nuit gaîment!

Tybalt

Il nous échappe! qui veut le suivre?
Je le frappe de mon gant au visage!

Capulet

Et moi, je ne veux pas d'esclandre! tu m'entends?
Laisse en paix ce jeune homme!
Il me plaît d'ignorer de quel nom il se nomme!
Je te défends de faire un pas!

Andiamo, giovanotti!
Andiamo, belle dame!
Ai più diligenti
questi occhi pieni di fuoco!
Ridetevi! ridetevi dei censori
che brontolano senza tregua!
Festeggiamo la giovinezza,
e si faccia posto ai danzatori!

Allons! jeunes gens!
Allons! belles dames!
Aux plus diligents
Ces yeux pleins de flammes!
Nargue! nargue des censeurs,
Qui grondent sans cesse!
Fêtons la jeunesse,
Et place aux danseurs!

Coro

Ridetevi! ridetevi dei censori
che brontolano senza tregua!
Festeggiamo la giovinezza,
e si faccia posto ai danzatori!

Chœur

Nargue! nargue des buveurs,
Qui craignent l'ivresse!
Fêtons la jeunesse,
Et place aux danseurs!

(Mercuzio trascina Romeo; Benvolio e i loro amici li seguono)

SECONDO ATTO

Il giardino di Giulietta. A sinistra il padiglione abitato da Giulietta. Al primo piano una finestra col balcone. Sul fondo una balaustra dominante altri giardini.

(Stefano, appoggiato contro la balaustra del fondo, tiene una scala di corda e aiuto Romeo a scalare la balaustra, poi si ritira portando via la scala)

N° 6 Intermezzo e coro

Romeo

(solo)

O notte, sotto le tua ali oscure
riparami!

Roméo

O nuit! sous tes ailes obscures
Abrite-moi!

Mercuzio

(chiamando dal di fuori)

Romeo! Romeo!

Mercutio

Roméo! Roméo!

Romeo

È la voce di Mercuzio!
Quello là se ne ride della ferite
che non ha mai ricevuto!

Roméo

C'est la voix de Mercutio!
Celui-là se rit des blessures
Qui n'en reçut jamais!

Mercuzio, Benvolio e loro amici

Misterioso e oscuro,
Romeo non ci sente!
L'amore si cela nell'ombra,
Possa l'amore guidarlo!

Mercutio, Benvolio et leurs amis

Mystérieux et sombre,
Roméo ne nous entend pas!
L'amour se plaît dans l'ombre,
Puisse l'amour guider ses pas!

(Le voci si allontanano)

N° 7 Cavatina

Romeo

L'amore. Sì, il suo ardore ha sconvolto tutto il mio essere!

Roméo

L'amour! Oui, son ardeur a troublé tout mon être!

(La finestra di Giulietta si illumina)

Ma quale improvvisa luce
risplende da quella finestra!
Di là la notte irraggia la sua bellezza!
Ah! alzati, sole! fa impallidire le stelle,
che nell'azzurro senza veli
brillano nel firmamento.
Ah! levati, apparisci! apparisci!
Astro puro e affascinante!
Ella sogna! ella libera
una fibbia dai capelli
che cadono accarezzandola gota!
Amore! Amore! portale i miei voti!
Ella parla! Com'è bella!

Mais quelle soudaine clarté
Resplendit à cette fenêtre!
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté!
Ah! lève-toi, soleil! fais pâlir les étoiles,
Qui, dans l'azur sans voiles,
Brillent aux firmament.
Ah! lève-toi! parais! parais!
Astre pur et charmant!
Elle rêve! elle dénoue
Une boucle de cheveux
Qui vient caresse sa joue!
Amour! Amour! porte-lui mes vœux!
Elle parle! Qu'elle est belle!

Ah! non ho sentito nulla!
Ma i suoi occhi parlano per lei,
e il mio cuore ha risposto!
Ah! alzati, o sole!, etc.

Ah! je n'ai rien entendu!
Mais ses yeux parlent pour elle,
Et mon cœur a répondu!
Ah! lève-toi, soleil!, etc

(La finestra si apre. Giulietta appare sul balcone e si appoggia con aria malinconica)

N° 8 Scena e coro

Giulietta

Ahimè!, io lo odio! odio cieco e barbaro!
O Romeo! perché mantieni questo nome?
Abiurali, questo nome fatale che ci separa,
o io abiuro il mio.

Romeo

(avvicinandosi)

È vero? l'hai tu detto? ah! disperdi il dubbio
di un cuore troppo felice.

Giulietta

Chi m'ascolta
e sorprende i miei segreti nell'ombra della notte?

Romeo

Non oso pronunciare il mio nome, né dirti chi sono!

Giulietta

Non sei Romeo?

Romeo

No! non voglio più esserlo
se questo nome detestato mi separa da te!
Per amarti, lasciami rinascere
in uno diverso da me!

Giulietta

Ah! tu sai che la notte ti nasconde il mio volto!
Tu lo sai! se i tuoi occhi nel vederlo lo fanno arrossire!
esso ti sarà testimonio
della purezza del mio cuore!
Lasciamo i vani pretesti! mi ami tu? io immagino
che tu risponderai: non fare giuramenti!
Febo, con i suoi raggi incostanti.
immagino,
illumina gli spergiuri e se ne ride degli amanti!
Caro Romeo! dimmi lealmente: io ti amo!

Juliette

Hélas! moi, le haïr! haine aveugle et barbare!
O Roméo! pourquoi ce nom est-il le tien?
Abjure-le, ce nom fatal qui nous sépare,
Ou j'abjure le mien.

Roméo

Est-il vrai? l'as-tu dit? ah! dispèle le doute
D'un cœur trop heureux.

Juliette

Qui m'écoute
Et surprend mes secrets dans l'ombre de la nuit?

Roméo

Je n'ose en me nommant, te dire qui je suis!

Juliette

N'es-tu pas Roméo?

Roméo

Non! je ne veux plus l'être
Si ce nom détesté me sépare de toi!
Pour t'aimer, laisse-moi renaître
Dans un autre que moi!

Juliette

Ah! tu sais que la nuit te cache mon visage!
Tu le sais! si tes yeux en voyaient la rougeur!
Elle te rendrait témoignage
De la pureté de mon cœur!
Adieu les vains détours! m'aimes-tu? je devine
Ce que tu répondras: ne fais pas de serments!
Phœbé de ses rayons inconstants,
J'imagine,
Éclaire le parjure et se rit des amants!
Cher Roméo! dis-moi loyalement: je t'aime!
Et je te crois! et mon honneur se fie au tien,
O mon seigneur! comme tu peux te fier à moi

e io ti crederò. E il mio onore si fida del tuo.
O mio signore! come tu puoi fidarti di me stessa!
Non accusare il mio cuore, del quale tu conosci il segreto,
di essere leggero per non aver saputo tacere,
ma accusa la notte, il cui velo indiscreto
ha tradito il mio segreto.

même!
N'accuse pas mon cœur, dont tu sais le secret,
D'être léger pour n'avoir pu se taire
Mais accuse la nuit, dont la voile indiscret
A trahi le mystère.

Romeo

(con fuoco)

Davanti a Dio che mi sente, io impegno la mia fede!

Roméo

Devant Dieu qui m'entend, je t'engage ma foi!

Giulietta

Ascolta! viene qualcuno! silenzio! allontanati!

Juliette

Écoute! on vient! silence! éloigne-toi!

(Gertrude e i valletti)

Gregorio e i valletti

Nessuno! Nessuno!
Il paggio sarà fuggito!
Mandatelo al diavolo!
Il diavolo è per lui!
Il furbo, il traditore,
aspettava il suo padrone!
I destino geloso
lo sottrae ai nostri colpi!
E domani, forse,
riderà di noi!
Il furbo, il traditore!
nessuno! Nessuno!, etc.

Grégorio et les valets

Personne! personne!
Le page aura fui!
Au diable on le donne,
Le diable est pour lui!
Le fourbe, le traître,
Attendait son maître!
Le destin jaloux
L'arrache à nos coups!
Et demain, peut-être,
Il rira de nous!
Le fourbe, le traître!
Personne! personne! etc

Gertrude

(entrando in scena)

Di chi parlate, dunque?

Gertrude

De qui parlez-vous donc?

Gregorio

Di un paggio
dei Montecchi!
Padrone e valletto
entrando sul nostro suolo
hanno osato fare oltraggio
al Signore dei Capuleti!

Grégorio

D'un page
Des Montaigus!
Maître et valet
En passant notre seuil
ont osé faire outrage
Au seigneur Capulet!

Gertrude

Voi vi fate beffe?

Gertrude

Vous moquez-vous?

Gregorio

No! sulla mia testa!

Grégorio

Non! sur ma tête!

Uno dei Montecchi si è permesso
di venire con i suoi amici
alla nostra finestra!

Gertrude

Un Montecchi?

Gregorio

Un Montecchi!

Coro

(con malizia)

È per i bei giochi che il traditore è venuto?

Gertrude

Che venga ancora! e sulla mia vita,
ve lo farò marciare diritto, sì dritto,
e non avrà più voglia di ricominciare!

Gregorio

Vi credo!

Coro

(ridendo)

Certo, nutrice, vi crediamo!
Buona notte, affascinante nutrice,
Aggiungete la grazia alle vostre virtù!
Che il cielo vi benedica
e confonda i Montecchi!

(Gregorio e i valletti si allontanano)

Gertrude

Benedetto sia il bastone che presto o tardi mi
vendichi di questi bricconi!

Giulietta

(apparendo sulla soglia del padiglione)

Sei tu Gertrude?

Gertrude

Sì, mio bell'angelo!
Come mai sei svegli a quest'ora?

Giulietta

Ti aspettavo!

Un des Montaigus s'est permis
De venir avec ses amis
À notre fenêtre!

Gertrude

Un Montaigu!

Grégorio

Un Montaigu!

Chœur

Est-ce pour les beaux jeux que le traître est
venu?

Gertrude

Qu'il vienne encore! et sur ma vie,
Je vous le ferai marcher droit, si droit
Qu'il n'aura pas envie de recommencer!

Grégorio

On vous croit!

Chœur

Pour cela, nourrice, on vous croit!
Bonne nuit, charmante nourrice,
Joignez le grâce à vos vertus!
Que le ciel vous bénisse
Et confonde les Montaigus!

Gertrude

Béni soit le bâton qui tôt ou tard me venge
De ces coquins!

Juliette

C'est toi, Gertrude?

Gertrude

Oui, mon bel ange!
À cette heure comment ne reposez-vous pas?

Juliette

Je t'attendais!

Gertrude

Rientriamo!

Gertrude

Rentrons!

Giulietta

Non brontolare

Juliette

Ne gronde pas!

(si guarda attorno e rientra nel padiglione seguita da Gertrude. Ricompare Romeo)

N° 9 Duetto

Romeo

O notte divina! ti imploro, lascia il mio cuore a questo sogno incantato!
Credo di dovermi svegliare e non oso credere ancora alla sua realtà!

Roméo

Ô nuit divine! je t'implore, laissez mon cœur à ce rêve enchanté!
Je crois de m'éveiller et n'ose croire encore à sa réalitè!

Giulietta

(ricomparendo sulla soglia del padiglione, a bassa voce)

Romeo!

Juliette

Roméo!

Romeo

(girandosi)

Dolce amica!

Roméo

Douce amie!

Giulietta

(fermandolo con un gesto e sempre sulla soglia)

Una sola parola, poi addio!
Qualcuno domani verrà a trovarti:

(solennemente)

sulla tua anima
Se mi vuoi come moglie,
lascia che ti dica in che giorno, a che ora e in quale luogo.
Sotto gli occhi di Dio la nostra unione sarà benedetta!
Allora, o mio signore! sii tu la mia sola legge;
Io di affiderò tutta la mia vita.
E rinnego
tutto quello che non sia tu!
Ma! se la tenerezza
non vuole da me che folli amori,
Ah! allora ti scongiuro, per questa ora di ebbrezza
non mi rivedere più'
e lasciami al dolore che riempirà la mia vita!

Juliette

Un seul mot puis adieu!
Quelqu'un ira demain te trouver:

sur ton âme!
Si tu me veux pour femme,
Fais-moi dire quel jour, à quelle heure, en ce lieu,
Sous le regard de Dieu notre union sera bénie!
Alors, ô mon seigneur! sois mon unique loi;
Je te livre ma vie entière,
Et je renie
Tout ce qui n'est pas toi!
Mais! si ta tendresse
Ne veut de moi que de folles amours,
Ah! je t'en conjure alors, par cette heure d'ivresse,
Ne me revois plus,
Et me laisse à la douleur qui remplira mes jours!

Romeo

(in ginocchio davanti a Giulietta)

Ah! te l'ho detto, ti adoro!

Roméo

Ah! je te l'ai dit, je t'adore!

Dissipa la mia notte! Sii l'aurora
dove va il mio cuore, dove vanno i miei occhi!
Disponi, come regina, della mia vita,
versa sulla mia anima appagata
tutta la luce del cielo!

Dissipe ma nuit! sois l'aurore
Où va mon cœur, où vont mes yeux!
Dispose en reine, dispose de ma vie,
Verse à mon âme assouvie
Toute la lumière des cieux!

Gertrude

(da fuori)

Giulietta!

Gertrude

Juliette!

Giulietta

Mi chiamano!

Juliette

On m'appelle!

Romeo

(alzandosi e afferrando la mano di Giulietta)

Di già!

Roméo

Ah déjà!

Giulietta

Parti! io tremo!
Che non ci vedano assieme!

Juliette

Pars! je tremble!
Que l'on nous voie ensemble!

Gertrude

Giulietta!

Gertrude

Juliette!

Giulietta

Vengo!

Juliette

Je viens!

Romeo

Ascoltami…

Roméo

Écoute-moi! …

Giulietta

Parla piano!,

Juliette

Plus bas! …

Romeo

(attirando a sé Giulietta e portandola in scena)

…no, no, non ti chiamano!

Roméo

… non, non, on ne t'appelle pas!

Giulietta

Parla più piano, più piano!

Juliette

… plus bas, parle plus bas!

Romeo

Ah! non fuggirmi ancora!
Lascia, lascia che la mia mano si perda nella tua!

Roméo

Ah! ne fuis pas encore!
Laisse, laisse ma main s'oublier dans ta main!

Giulietta

Ah! ci possono sorprendere!
Lascia, lascia che la mia mano si stacchi dalla

Juliette

Ah! l'on peut nous surprendre!
Laisse, laisse ma main s'échapper de ta main!

tua!
Addio!

Adieu! …

Romeo

Addio!…

Roméo

Adieu! …

Giulietta

…addio!…

Juliette

… adieu! …

Romeo e Giulietta

…addio!
Così dolce è la tristezza di questo addio,
che vorrei dirti addio fino a domani!

Roméo et Juliette

… adieu!
De cet adieu si douce est la tristesse,
Que je voudrais te dire adieu jusqu'à demain!

Giulietta

Ora ti supplico, parti!

Juliette

Maintenant, je t'en supplie, pars!

Romeo

Ah! crudele! ah! crudele!

Roméo

Ah! cruelle! ah! cruelle!

Giulietta

Perché ti richiamo? o follia!
Appena sei vicino a me, il mio cuore dimentica!
Vorrei che tu partissi! ma non troppo lontano, comunque
Come un uccello prigioniero che la mano di un bambino
tiene incatenato con un filo di seta,
a mala pena vola nello spazio concesso,
che il bambino lo porta in giro con grida di gioia,
tanto il suo amore geloso gli nega la libertà!

Juliette

Pourquoi te rappellais-je? ô folie!
À peine es-tu près de moi, que soudain mon cœur l'oublie!
Je te voudrais parti! pas trop loin cependant
Comme un oiseau captif que la main d'un enfant
Tient enchaîné d'un fil de soie,
À peine vole-t-il, dans l'espace emporté,
Que l'enfant le ramène avec des cris de joie,
Tant son amour jaloux lui plaint la liberté!

Romeo

Ah! non fuggire ancora!

Roméo

Ah! ne fuis pas encore!

Giulietta

Ahimè! lo devo!

Juliette

Hélas! il le faut!

Romeo e Giulietta

Addio! addio!
Di questo addio così dolce, etc.

Roméo et Juliette

Adieu! adieu!
De cet adieu si douce, etc

Giulietta

Mille volte addio!

Juliette

Adieu mille fois!

(Scappa dalle braccia di Romeo e rientra nel padiglione)

Romeo

(solo)

Va! riposa in pace! dormi!
Che un sorriso di bambina sulla tua bocca vermiglia
dolcemente venga a posarsi!
E mormorando ancora: io t'amo! al tuo orecchio
e che la brezza della notte ti porti questo bacio!

(si allontana)

Roméo

Va! repose en paix! sommeille!
Qu'un sourire d'enfant sur ta bouche vermeille
Doucement vienne se poser!
Et murmurant encor: je t'aime! à ton oreille
Que la brise des nuits te porte en ce baiser!

ATTO TERZO

Quadro primo

La cella di frate Lorenzo

N° 10 Intermezzo e scena

Romeo

Padre mio! Dio vi assista!

Frate Lorenzo

Eh! che! il sole si è appena levato
e il sonno se ne è già andato?
Quale turbamento vi conduce a me?
Quale pena amorosa di conduce qui?

Romeo

Voi l'avete indovinato, padre mio, è l'amore!

Frate Lorenzo

L'amore! ancora l'indegna Rosalina.

Romeo

Che nome pronunciate? non la conosco!
L'occhio degli eletti, aprendosi alla luce divina,
si ricorda ancora delle ombre di quaggiù?
Si può amare Rosalina dopo aver visto Giulietta?

Frate Lorenzo

Che? Giulietta Capuleti?

Romeo

Proprio lei!

(Compare Giulietta seguita da Gertrude)

Giulietta

(lanciandosi fra le braccia di Romeo)

Romeo!

Romeo

La mia anima ti chiama!
Ti vedo! la mia bocca è muta!

Giulietta

(a Frate Lorenzo)

Padre mio,
ecco il mio sposo!

Roméo

Mon père! Dieu vous garde!

Frère Laurent

Eh! quoi! le jour à peine
Se lève, et le sommeil te fuit?
Quel transport vers moi te conduit?
Quel amoureux souci t'amène?

Roméo

Vous l'avez diviné, mon père, c'est l'amour!

Frère Laurent

L'amour! encor l'indegne Rosaline.

Roméo

Quel nom prononcez-vous? je ne le connais pas!
L'œil des élus, s'ouvrant à la clarté divine,
Se souvient-il encor des ombres d'ici bas?
Aime-t'on Rosaline, ayant vu Juliette?

Frère Laurent

Quoi? Juliette Capulet?

Roméo

La voici!

Juliette

Roméo!

Roméo

Mon âme t'appelat!
Je te vois! ma bouche est muette!

Juliette

Mon père,
Voici mon époux!

Voi conoscete questo cuore che io do a lui!
Al suo amore mi abbandono;
uniteci davanti al cielo!

Vous connaissez ce cœur que je lui donne!
À son amour je m'abandonne;
Devant le ciel unissez-nous!

Frate Lorenzo

Sì, dovessi affrontare una cieca collera,
verrò in vostro aiuto;
possa l'odio secolare delle vostre casate
estinguersi nel vostro giovane amore!

Frère Laurent

Oui! dussé-je affronter une aveugle colère,
Je vous prêterai mon secours;
Puisse de vos maisons la haine séculaire
S'éteindre en vos jeunes amours!

Romeo

(a Gertrude)

Tu, veglia al di fuori!

(Gertrude esce)

Roméo

Toi, veille au dehors!

Frate Lorenzo

Testimone delle vostre promesse,
guardiano dei vostri sentimenti
che il Signore sia con voi!
In ginocchio, in ginocchio!

Frère Laurent

Témoin de vos promesses,
Gardien de vos tendresses
Que le Seigneur soit avec vous!
À genoux! à genoux!

N° 11 Trio e quartetto

Dio, che facesti l'uomo a tua immagine,
e dalla sua carne e dal suo sangue creasti la donna,
e unendola all'uomo col matrimonio
consacrasti dall'alto di Sionne
la loro indispensabile unione,
guarda con occhio favorevole
la tua creatura miserabile
che si prosterna davanti a te!

Dieu, qui fis l'homme à ton image,
Et de sa chair et de son sang créa la femme,
Et, l'unissant à l'homme par le mariage
Consacras du haut de Sion
Leur inséperable union:
Regarde d'un œil favorable
Ta créature misérable
Qui se prosterne devant toi!

Romeo e Giulietta

Signore! promettiamo di obbedire alla tua legge.

Roméo et Juliette

Seigneur! nous promettons d'obéir à ta loi.

Frate Lorenzo

Ascolta la mia fervente preghiera!
Fa che il giogo della tua servitù
sia un giogo d'amore e di pace!
Che la virtù sia la sua ricchezza,
che per sostenere la sua debolezza
ella arma il suo cuore del dovere!

Frère Laurent

Entends ma prière fervente!
Fais que le joug de ta servante
Soit un joug d'amour et de paix!
Que la vertue soit sa richesse,
Que pour soutenir sa faiblesse
Elle arme son cœur du devoir!

Romeo e Giulietta

Signore, sii il mio appoggio, la mia speranza!

Roméo et Juliette

Seigneur, sois mon appui, sois mon espoir!

Frate Lorenzo

Che la felice vecchiaia veda

Frère Laurent

Que la vieillesse heureuse voie

i loro figli camminare per la tua strada,
e i figli dei loro figli!

Leurs enfants marchent dans ta voie,
Et les enfants de leurs enfants!

Romeo e Giulietta

Signore! dal nero peccato sei tu che ci difendi!

Roméo et Juliette

Seigneur! du noir péché c'est toi qui nous défends!

Frate Lorenzo

Che questa coppia casta e fedele,
unita nella vita eterna.
giunga al regno dei cieli!

Frère Laurent

Que ce couple chaste et fidèle,
Uni dans la vie éternelle,
Parvienne au royaume des cieux!

Romeo e Giulietta

Signore! sul nostro amore degnati di abbassare gli occhi!

Roméo et Juliette

Seigneur! sur notre amour daigne abaisser les yeux!

Frate Lorenzo

(a Romeo)

Romeo, tu scegli Giulietta per tua moglie?

Frère Laurent

Roméo! tu choisis Juliette pour femme?

Romeo

Sì, padre mio!

Roméo

Oui, mon père!

Frate Lorenzo

(a Giulietta)

Tu prendi Romeo come tuo sposo?

Frère Laurent

Tu prends Roméo pour époux?

Giulietta

Sì, padre mio!

Juliette

Oui, mon père!

(si scambiano gli anelli)

Frate Lorenzo

(mettendo la mano di Giulietta in quella di Romeo)

Davanti a Dio, che legge nelle vostre anime,
io vi unisco! Rialzatevi!

Frère Laurent

Devant Dieu, qui lit dans votre âme,
Je vous unis! Relevez-vous!

(Essi si rialzano. Gertrude entra in scena)

Giulietta, Gertrude, Romeo, Frate Lorenzo

O pura felicità!
O gioia immensa!
Il cielo stesso ha ricevuto i nostri giuramenti d'amore!
Dio di bontà!
Dio di clemenza!
Sii benedetto da due cuori felici!

Juliette, Gertrude, Roméo, Frère Laurent

Ô pur bonheur!
Ô joie immense!
Le ciel même a reçu nos serments amoureux!
Dieu de bonté!
Dieu de clémence!
Sois béni par deux cœurs heureux!

(Romeo e Giulietta si separano. Giulietta esce con Gertrude, Romeo con Frate Lorenzo)

Quadro secondo

Una strada. A sinistra la casa dei Capuleti.

N° 12 Canzone

STEFANO

(solo)

È da ieri che cerco invano il mio padrone!

(guardando il balcone della casa dei Capuleti)

È ancora da voi, Monsignor Capuleti?

(arrogante)

Vediamo un po' se i vostri degni valletti
alla mia voce questa mattina oseranno rifarsi vivi!

(fa il gesto di pizzicare la chitarra sulla sua spada.)

Che fai, bianca tortorella
in questo nido di avvoltoi?
Qualche giorno, dispiegando le ali
tu seguirai gli amori!
Agli avvoltoi, occorrerà far battaglia
per colpire di punta e di taglio,
i loro becchi sono aguzzi!
Lascia là questo uccelli da preda.
Tortorella che fai la gioia
dei baci amorosi!
Guardate bene la bella!
Chi vivrà vedrà!
La vostra tortorella!
Vi sfuggirà!
Un colombo, lontano dal verde boschetto,
attirato dall'amore,
intorno a questo nido selvaggio
ha, credo, sospirato!
Gli avvoltoi sono in caccia,
le loro canzoni, da cui fugge Citera,
risuonano con gran fragore!
Nonostante ciò, nella loro dolce ebbrezza
i nostri amanti raccontano la loro tenerezza
agli astri della notte!
Guardate bene la bella, etc.

STÉPHANO

Depuis hier je cherche en vain mon maître!

Est-il encore chez vous, Messeigneurs Capulets?

Voyons un peu si vos dignes valets
À ma voix ce matin oseront reparaître!

Que fais-tu, blanche tourterelle,
Dans ce nid de vautours?
Quelque jour, déployant ton aile,
Tu suivras les amours!
Aux vautours, il faut la bataille,
Pour frapper d'estoc et de taille,
Leurs becs sont aiguisés!
Laisse là ces oiseaux de proie,
Tourterelle qui fais ta joie
Des amoureux baisers!
Gardez bien la belle!
Qui vivrà vedrà!
Votre tourterelle!
Vous échappera!
Un ramier, loin du vert bocage,
Par l'amour attiré,
À l'entour de ce nid sauvage
A, je crois, soupiré!
Les vautours sont à la curée,
Leurs chansons qui fuit Cythère
Résonnent à grand bruit!
Cependant, en leur douce ivresse
Nos amants content leur tendresse
Aux astres de la nuit!
Gardez bien la belle, etc

N° 13 Finale

Ah! ah! ecco gente!

GREGORIO

Che il diavolo alla nostra porta

Ah! ah! voici nos gens!

GRÉGORIO

Qui diable à notre porte

sia per caso venuto a cantare?

S'en vient roucouler de la sorte?

Stefano

(a parte, ridendo)

La canzone ha dato loro fastidio!

Stéphano

La chanson leur déplaît!

Gregorio

(agli altri valletti)

Eh! perdiana! non è proprio
colui cui ieri abbiamo dato la caccia, con la spada in pugno?

Grégorio

Eh! parbleu! n'est-ce point
Celui que nous chassons hier la dague au poing?

Coro

È proprio lui! Che audacia!

Chœur

C'est lui-même! l'audace est forte!

Stefano

Guardate bene la bella, etc.

Stéphano

Gardez bien la belle, etc

Gregorio

È per farti beffe di noi, mio giovane camerata, che ci fate questa serenata?

Grégorio

Est-ce pour nous narguer, mon jeune camarade,
Que vous nous régalez de cetter sérénade?

Stefano

Io amo la musica!

Stéphano

J'aime la musique!

Gregorio

È chiaro, è chiaro.
qualcuno sulla schiena, in una simile occasione,
ti avrà sfasciato la chitarra, mio caro!

Grégorio

C'est clair, c'est clair,
On t'aura sur le dos, en pareille équipée,
Cassé ta guitare, mon cher!

Stefano

Per chitarra ho la mia spada,
e so suonare più di una canzone!

Stéphano

Pour guitare, j'ai mon épée,
Et j'en sais jouer plus d'un air!

Gregorio

Ah! perdiana! per questa musica
ti si può dare la replica!

Grégorio

Ah! pardieu! pour cette musique
On peut te donne la réplique!

Stefano

(sguainando la spada)

Vieni dunque a prendere una lezione!

Stéphano

Viens donc en prendre une leçon!

Gregorio

(sguainando la spada)

In guardia!

Grégorio

En garde!

Coro

(ridendo)

Ascoltiamo la loro canzone.
Che rabbia!
Virtù di Dio!
Bel coraggio
e gioco franco!
Vedete come questo ragazzo
si difende contro un uomo!
Bella lama,
sulla mia anima!
Si batte
come un soldato!

Chœur

Écoutons leur chanson.
Quelle rage!
Vertudieu!
Bon courage
Et franc jeu!
Voyez comme cet enfant
Contre un homme se défend!
Fine lame,
Sur mon âme!
Il se bat
En soldat!

(Mercuzio e Benvolio entrano in scena)

Mercuzio

(indignato)

Attaccare un ragazzo! perdiana!
È un'onta degna dei Capuleti!

Mercutio

Attaquer un enfant! morbleu!
C'est une honte digne des Capulets!

(Sguaina la spada e si getta sui combattenti)

Tali i padroni, tali i valletti!

Tels maîtres, tels valets!

(Tebaldo, seguito da Paride e da alcuni amici, entra in scena e sente l'ingiuria)

Tebaldo

(con insolenza)

Voi avete la parola pronta, signore!

Tybalt

Vous avez la parole prompte, monsieur!

Mercuzio

Meno pronta del braccio!

Mercutio

Moins prompte que le bras!

Tebaldo

È che bisognerebbe vederlo!

Tybalt

C'est ce qu'il faudrait voir!

Mercuzio

È che lo vedrai!

Mercutio

C'est ce que tu verras!

(Mercuzio e tebaldo incrociano le spade, nello stesso istante Romeo accorre e si precipita fra loro)

Romeo

Fermatevi!

Roméo

Arrêtez!!!

Mercuzio

Romeo!

Mercutio

Roméo!

Tebaldo

Con l'aria di vendicarsi)

Romeo!!! il suo diavolo me lo porta!

Tybalt

Roméo!!! son démon me l'amène!

(a Mercuzio, con ironica gentilezza)

Permettete che io gli ceda il passo su di voi?

Permettez que sur vous je lui donne le pas!

(a Romeo, con altezzosità)

Andiamo! vile Montecchi! sguaina la spada!
Tu, che ci insulti fin dentro casa,
Sei tu che dovrai pagare il fio
di questo indegno tradimento!
Tu la cui bocca maledetta,
a Giulietta turbata
osi, credo, parlare con voce melliflua,

Allons! vil Montaigu! flamberge au vent dégaîne!
Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison,
C'est toi qui vas porter la peine
De cette indigne trahison!
Toi dont la bouche maudite
À Juliette interdite
Osa, je le crois, parler tout bas,

(con disprezzo)

ascolta la sola parola che il mio odio mi ispira!
Tu non sei che un vigliacco!

Écoute le seul mot que m'inspire ma haine!
Tu n'es qu'un lâche!

(Romeo porta vivamente la mano alla spada. Dopo un momento di esitazione, la reinfodera)

Romeo

(contenuto e degno)

Andiamo, tu non mi conosci, Tebaldo,
e il tuo insulto è vano!
Io ho nel cuore la ragione di esserti amico,
che mio malgrado mi disarma.
Io non sono un vigliacco! Addio!

(fa un passo per allontanarsi)

Tebaldo

Tu credi forse
di ottenere il perdono delle tue offese?

Romeo

Io non ti ho mai offeso, Tebaldo,
il tempo dell'odio è passato!!!

Mercuzio

Tu sopporterai di essere chiamato vigliacco,
O Romeo!
Ti ho sentito?
Ebbene, dunque! se il tuo braccio fallisce il suo compito
È a me ormai che spetta difendere l'onore!

Romeo

Mercuzio! ti scongiuro!

Mercuzio

No! vendicherò la tua ingiuria!
Miserabile Tebaldo! in guardia e difenditi!

Roméo

Allons! tu ne me connais pas, Tybalt,
Et ton insulte est vaine!
J'ai dans le cœur des raisons de t'aimer,
Qui malgré moi me viennent désarmer.
Je ne suis pas lâche! adieu!

Tybalt

Tu crois peut-être
Obtenir le pardon de tes offenses? traître!

Roméo

Je ne t'ai jamais offensé, Tybalt;
des haines le temps est passé!!!

Mercutio

Tu souffriras ce nom de lâche,
Ô Roméo!
T'ai-je entendu?
Eh bien, donc! si ton bras doit faillir à sa tâche,
C'est à moi désormais que l'honneur en est dû!

Roméo

Mercutio! je t'en conjure!

Mercutio

Non! je venge ton injure!
Misérable Tybalt! en garde, et défends-toi!

Tebaldo
Eccomi a te!

Romeo
Ascoltami!

Mercuzio
No, lasciami!

Coro
Bene, sulla mia fede!
In lui ho fiducia!

Stefano, Benvolio, Tenori
Capuleti! Capuleti! razza immonda!
Tremate dal terrore!
E che l'inferno assecondi
il suo odio e il suo furore!

Mercuzio
Capuleti! Capuleti! razza immonda!
Tremate dal terrore!
E che l'inferno assecondi
il mio odio e il mio furore!

Romeo
Odio! odio fecondo di disgrazie!
Devi tu sempre col tuo furore
dare al mondo uno spettacolo di orrore?

Tebaldo
Montecchi! Montecchi! razza immonda!
Tremate di terrore!
E che l'inferno assecondi
il mio odio e il mio furore!

Paride, Gregorio, Bassi Montecchi!
Montecchi! razza immonda!
Tremate di terrore!
E che l'inferno assecondi
il suo odio e il suo furore!

(Tebaldo e Mercuzio incrociano le spade)

Mercuzio
Ah! ferito!

Romeo
Ferito!

Tybalt
Je suis à toi!

Roméo
Écoute-moi!

Mercutio
Non, laisse-moi!

Chœur
Bien sur ma foi!
En lui j'ai foi!

Stéphano, Benvolio, Ténors
Capulets! Capulets! race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde
Sa haine et sa fureur!

Mercutio
Capulets! Capulets! race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde
Ma haine et ma fureur!

Roméo
Haine! haine en malheurs féconde!
Dois-tu toujours par ta fureur
Donner au monde un spectacle d'horreur?

Tybalt
Montaigus! Montaigus! race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde
Ma haine et ma fureur!

Paris, Grégorio, Basses
Montaigus! Montaigus! race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde
Sa haine et sa fureur!

Mercutio
Ah! blessé!

Roméo
Blessé!

N° 13 bis Finale dei duelli

Mercuzio

Che sia il diavolo delle vostre due casate!
Perché gettarti fra noi?

Mercutio

Que le diable soit de vos deux maisons!
Pourquoi te jeter entre nous?

Romeo

O sorte impietosa!

(ai suoi amici)

Soccorretelo!

Roméo

Ô sort impitoyable!

Secourez-le!

Mercuzio

(barcollando)

Sostenetemi!

Mercutio

Soutenez-moi!

(Si porta Mercuzio che cade. Romeo, dopo averlo seguito con gli occhi qualche istante, scende sulla scena e abbandonandosi completamente alla sua rabbia, grida)

Romeo

Ah! ora risali in cielo infame prudenza!
E tu, furore dall'occhio di fuoco,
sii del mio cuore l'unica legge!

(sguainando la spada)

Tebaldo! non vi sono altri vigliacchi che te!

(incrociano le spade)

A te!

Roméo

Ah! maintenant remonte au ciel prudence infâme!
Et toi, fureur à l'œil de flamme,
Sois de mon cœur l'unique loi!

Tybalt! Il n'est ici d'autre lâche que toi!

À toi!

(Tebaldo è toccato e barcolla. Capuleto entra in scena, corre presso di lui e lo sostiene fra le braccia. Si smette di combattere)

Capuleto

Gran Dio! Tebaldo!

Capulet

Grand Dieu! Tybalt!

Benvolio

(a Romeo)

La sua ferita è mortale!
Fuggi senza perdere un istante!

Benvolio

Sa blessure est mortelle!
Fuis sans perdre un instant!

Romeo

(a parte)

Ah! che ho fatto? io! fuggire maledetto da lei!

Roméo

Ah! qu'ai-je fait? moi! fuir, maudit par elle!

Benvolio

È la morte che ti attende!

Benvolio

C'est la mort qui t'attend!

Romeo

(con disperazione)

Che venga dunque, io la chiamo!

Tebaldo

(a capuleto, con la voce di un morente)

Un'ultima parola! sulla vostra anima, esauditemi!

Capuleto

(solennemente)

Sarai obbedito, ti do la mia parola d'onore!

(una folla di borghesi ha invaso la scena)

Coro

Che c'è dunque? che c'è dunque? È Tebaldo!
Sta morendo!

Capuleto

(a Tebaldo)

Riprenditi!

Romeo, Stefano, Benvolio, Paride, Gregorio, Coro

O giorno di dolore! O giorno di lacrime!
Una cieca ira!
Le nostre spade sono insanguinate!
E la sventura scende su di noi!

(si sentono delle fanfare)

Coro

Il Duca!

Roméo

Qu'elle vienne donc, je l'appelle!

Tybalt

Un dernier mot! est sur votre âme exaucez-moi!

Capulet

Tu seras obéis, je t'en donne ma foi!

Chœur

Qu'est-ce donc? qu'est-ce donc? c'est Tybalt!
Il meurt!

Capulet

Reviens à toi!

Roméo, Stéphano, Benvolio, Pâris, Gregorio, Chœur

Ô jour de deuil! ô jour de larmes!
Un aveugle courroux!
Ensanglante nos armes!
Et le malheur plane sur nous!

Chœur

Le Duc!

(Il Duca entra in scena seguito dalla sua corte di gentiluomini e di paggi che portano delle torce. Capuleto si gira verso il Duca.)

Capuleto

Giustizia!

Tutti i Capuleti

Giustizia!

Capuleto

(mostrando il corpo di Tebaldo)

Tebaldo, mio nipote è stato ucciso da Romeo!

Capulet

Justice!

Tous les CapuletS

Justice!

Capulet

C'est Tybalt, mon neveu, tué par Roméo!

Romeo

Egli per primo aveva ferito Mercuzio!
Io ho vendicato il mio amico, che si compia la mia sorte!

Roméo

Il avait le premier, frappé Mercutio!
J'ai vengé mon ami, que mon sort s'accomplisse!

Tutti

Giustizia!

Tous

Justice!

Il Duca

Eh che? sempre del sangue! dei vostri cuori inumani
nulla potrà calmare i criminali furori!
Nulla farà cadere le armi dalle vostre mani,
e io stesso sarò coinvolte dalle vostre liti!

Le Duc

Eh quoi? toujours du sang! de vos cœurs inhumains
Rien ne pourra calmer les fureurs criminelles!
Rien ne fera tomber les armes de vos mains,
Et je serai moi-même atteint par vos querelles!

(a Romeo)

Secondo la nostra legge, il tuo crimine ha meritato la morte.
Ma non sei stato tu ad aggredire.
Ti condanno all'esilio!

Selon nos lois, ton crime a mérité la mort.
Mais tu n'est pas l'agresseur
Je t'exile!

Romeo

Cielo!

Roméo

Ciel!

Il Duca

(agli altri)

E voi, il cui odio come fertile pretesto
mantiene la discordi e il terrore nella città,
prestate tutti davanti a me giuramento solenne
di obbedire alle leggi del Principe e del cielo!

Le Duc

Et vous, dont la heine en prétextes fertile
Entretient la discorde et l'effroi dans la ville,
Prêtez tous devant moi le serment solennel
D'obéissance aux lois et du prince et du ciel!

Romeo

Ah! giorno di dolore e d'onore e di apprensione,
il mio cuore si spezza perduto dal dolore!
Ingiusta sentenza che troppo tardi ci disarma,
tu concludi questo disgraziato giorno!
Vedo perire nel sangue e nelle lacrime
tutte le speranze e tutti i voti del mio cuore!

Roméo

Ah! jour de deuil et d'honneur et d'alarmes,
Mon cœur se brise éperdu de douleur!
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,
Tu mets le comble à ce jour de malheur!
Je vois périr dans le sang et les larmes
Tous les espoirs et tous les vœux de mon cœur!

Il Duca

Ah! giorno di dolore e d'onore e di apprensione.
Io vedo versare e il mio sangue e il loro!
Giustissima sentenza che spunta le loro armi.
Tu vieni troppo tardi in questo giorno di disgrazia!
E affogando nel sangue e nelle lacrime
è la città che si compisce, e il mio cuore!

Le Duc

Ah! jour de deuil et d'honneur et d'alarmes,
Je vois couler et mon sang et le leur!
Trop juste arrêt où s'émoussent leurs armes,
Tu viens trop tard en ce jour de malheur!
En la noyant dans le sang et les larmes
C'est la cité que l'on frappe en mon cœur!

Capuleto

Ah! giorno di dolore e d'onore e di apprensione,

Capulet

Ah! jour de deuil et d'honneur et d'alarmes,

Ingiusta sentenza che troppo tardi ci disarma, etc.

Stefano, Benvolio, Coro

Ah! giorno di dolore e d'onore e di apprensione,
il mio cuore si spezza perduto dal dolore, etc.

Il Duca

Lascerai la città questa sera stessa.

Romeo

O disperazione! L'esilio! l'esilio!
No! Io morirò!
Ma la voglio rivedere!

Capuleti e coro

La pace? no! no! no! no! giammai!

Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes, etc

Stéphano, Benvolio, Chœur

Ah! jour de deuil et d'honneur et d'alarmes,
Mon cœur se brise éperdu de douleur, etc

Le Duc

Tu quitteras le ville dès ce soir.

Roméo

Ô desespoir! l'exil! l'exil!
Non! je mourrai
Mais je veux la revoir!

Capulets et Chœur

La paix? non! non! non! non! jamais!

ATTO QUARTO

Quadro primo

La camera di Giulietta. È ancora notte. La scena è illuminata da una fiaccola.

(Giulietta è seduta. Romeo è ai suoi piedi)

N° 14 Duetto

Giulietta

Va! ti ho perdonato.
Tebaldo voleva la tua morte!
Se tu non l'avessi ucciso, egli avrebbe ucciso te!
Lontano da me il dolore! Lontano da me il rimorso!
Egli ti odierebbe, e io ti amo!

Juliette

Va! je t'ai pardonné,
Tybalt voulait ta mort!
S'il n'avait succombé, tu succombais toi-même!
Loin de moi la douleur! loin de moi le remords!
Il te haïssait et je t'aime!

Romeo

Ah! dille, dille ancora questa parole così dolci!

Roméo

Ah! redis-le, redis-le, ce mot si doux!

Giulietta

Io ti amo, Romeo! io ti amo,
mio sposo!

Juliette

Je t'aime, ô Roméo! je t'aime,
Ô mon époux!

Romeo e Giulietta

Notte di nozze!
O dolce notte d'amore!
Il destino
mi lega a te indissolubilmente.
O voluttà di vivere!
O fascino onnipotente!
Il tuo dolce sguardo mi inebria,
la tua voce rapisce i miei sensi!
Sotto i tuoi baci di fuoco
il cielo risplende in me!
Io ti ho dato la mia anima,
a te, sempre a te!

Roméo et Juliette

Nuit d'hyménée!
Ô douce nuit d'amour!
La destinée
M'enchaîne à toi sans retour.
Ô volupté de vivre!
Ô charmes tout puissants!
Ton doux regard m'enivre,
Ta voix ravit mes sens!
Sous tes baisers de flamme
Le ciel rayonne en moi!
Je t'ai donné mon âme,
À toi, toujours à toi!

(Le prime luci dell'alba rischiarano i vetri della finestra. Si sente cantare l'allodola)

Giulietta

Romeo, che cosa hai?

Juliette

Roméo! qu'as-tu donc?

Romeo

(alzandosi)

Ascolta, Giulietta!
L'allodola ci annuncia il giorno!

Roméo

Écoute, ô Juliette!
L'alouette déjà nous annonce le jour!

Giulietta

No, no, non è il giorno, non è l'allodola
il cui canto ha colpito le tue orecchie inquiete,
è il dolce usignolo, confidente dell'amore!

Juliette

Non, non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas l'alouette
Dont le chant a frappé ton oreille inquiète,
C'est le doux rossignol, confident de l'amour!

Romeo

È l'allodola, ahimè, messaggera del giorno!
Vedi questi raggi gelosi che indorano l'orizzonte;
le lanterne della notte impallidiscono e l'aurora
fra i vapori dell'oriente
si leva sorridendo!

Roméo

C'est l'alouette, hélas! messagère du jour!
Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se dore;
De la nuit les flambeaux pâlissent, et l'aurore
Dans les vapeurs de l'Orient
Se lève en souriant!

Giulietta

No, no, non è il giorno, questo funesto chiarore,
non è che il dolce riflesso del bel astro della notte!
Resta! Resta!

Juliette

Non, non, ce n'est pas le jour, cette lueur funeste
N'est que le doux reflet du bel astre des nuits!
Reste! reste!

Romeo

Ah! vieni dunque morte! io resto!

Roméo

Ah! vienne donc la mort! je reste!

Giulietta

Ah! dici il vero, è il giorno!
Fuggi, devi lasciare la tua Giulietta!

Juliette

Ah! tu dis vrai, c'est le jour!
Fuis, il faut quitter ta Juliette!

Romeo

No! no! non è il giorno!
Non è l'allodola!
È il dolce usignolo, confidente dell'amore!

Roméo

Non! non! ce n'est pas le jour!
Ce n'est pas l'alouette!
Cest le doux rossignol, confident de l'amour!

Giulietta

È l'allodola, ahimè! messaggera del giorno!
Parti, vita mia!

Juliette

C'est l'alouette, hélas! messagère du jour!
Pars! ma vie!

Romeo

Un bacio, e poi parto!

Roméo

Un baiser, et je pars!

Giulietta

Legge crudele! Legge crudele!

Juliette

Loi cruelle! loi cruelle!

Romeo

Ah! resta! resta ancora fra le mie braccia!
Resta ancora! un giorno sarà dolce per il nostro amore fedele
ricordare tutti questi tormenti passati.

Roméo

Ah! reste! reste encor en mes bras enlacés!
Reste encore! un jour il sera doux à notre amour fidèle
De se ressouvenir de ces tourments passés.

Giulietta

Devi partire, ahimè!

Juliette

Il faut partir, hélas!

devi lasciare queste braccia
fra le quali ti stringo,
e sottrarti a questa ardente ebbrezza!

Il faut quitter ces bras
Où je te presse,
Et t'arracher à cette ardente ivresse!

Romeo

Bisogna partire, ahimè!
mentre ella mi stringe
fra le braccia
e sottrarla a questa ardente ebbrezza!

Roméo

Il faut partir, hélas!
Alors que dans ses bras
Elle me presse
Et l'arracher à cette ardente ivresse!

Romeo e Giulietta

Ah! che la sorte che da te mi separa
è più crudele e barbare della morte!
Bisogna partire, ahimè! etc.

Roméo et Juliette

Ah! que le sort qui de toi me sépare,
Plus que la mort est cruel et barbare!
Il faut, partir, hélas! etc

Romeo

Addio, mia Giulietta! addio!…

Roméo

Adieu! ma Juliette! adieu! …

Giulietta

Addio!…

Juliette

Adieu! …

Romeo e Giulietta

…per sempre tuo/a!

Roméo et Juliette

… toujours à toi!

Giulietta

Addio, anima mia! addio vita mia!
Angeli del cielo! a voi lo affido!

Juliette

Adieu! mon âme! adieu ma vie!
Anges du ciel! à vous je le confie!

N° 15 Quartetto

Gertrude

(entrando in grande agitazione)

Giulietta!

(rassicurandosi)

Ah! sia lodato il cielo!
Il vostro sposo è partito! ecco vostro padre!

Gertrude

Juliette!

Ah! le ciel soit loué!
Votre époux est parti! voici votre père!

Giulietta

Dio! sarebbe?

Juliette

Dieu! saurait-il?

Gertrude

Nulla! nulla, spero!
Lo segue Frate Lorenzo!

Gertrude

Rien! rien, j'espère!
Frère Laurent le suit!

Giulietta

Signore! Proteggici!

Juliette

Seigneur! protège-nous!

(Entra Capuleto, seguito da Frate Lorenzo)

Capuleto

Che! figlia mia, la notte è appena terminata,
e i tuoi occhi sono aperti, e tu già alzata!
Ahimè! le nostre preoccupazioni, lo vedo, sono le stesse
e i medesimi rimpianti abitano i nostri risvegli!
Che l'inno nuziale si sostituisca alle grida di allarme!
Fedele all'ultimo desiderio di Tebaldo,
ricevi da lui lo sposo che la sua bocca ha nominato,
sorridi in mezzo alle tue lacrime!

Giulietta

Chi è questo sposo?

Capuleto

Il più valoroso di tutti,
il conte Paride!

Giulietta

(a parte)

Dio!

Frate Lorenzo

(a bassa voce, a Giulietta)

Silenzio!

Gertrude e Frate Lorenzo

Calmatevi!

Capuleto

L'altare è preparato. Paride ha la mia parola.
Siate uniti tutti e due senza aspettare domani!
Che l'ombra di Tebaldo, presente a queste nozze
riposi in pace e ti consoli.
La volontà dei morti, come quella di Dio stesso,
è una legge santa, una legge suprema!
Dobbiamo rispettare la volontà dei morti!

Giulietta

Non temere, Romeo, il mio cuore è senza rimorsi!

Gertrude

Nella loro tomba lasciamo dormire in pace i morti!

Capulet

Quoi! ma fille, la nuit à peine est achevée,
Et tes yeux sont ouverts, et te voilà levée!
Hélas! notre souci, je le vois, est pareil,
Et les mêmes regrets hâtent notre réveil!
Que l'hymne nuptial succède aux cris d'alarmes!
Fidèle au dernier vœu que Tybalt a formé,
Reçois de lui l'époux que sa bouche a nommé,
Souris au milieu de tes larmes!

Juliette

Cet époux quel est-il?

Capulet

Le puis vaillant de tous,
Le comte Pâris!

Juliette

Dieu!

Frère Laurent

Silence!

Gertrude et Frère Laurent

Calmez-vous!

Capulet

L'autel est préparé, Pâris a ma parole,
Soyez unis tous deux sans attendre à demain!
Que l'ombre de Tybalt, présente à cet hymen,
S'apaise enfin et te console.
La volonté des morts, comme celle de Dieu lui-même,
Est une loi sainte, une loi suprême!
Nous devons respecter la volonté des morts!

Juliette

Ne crains rien, Roméo, mon cœur est sans remords!

Gertrude

Dans leur tombe laissons en paix dormir les morts!

Capuleto

Dobbiamo rispettare la volontà dei morti!

Capulet

Nous devons respecter la volonté des morts!

Frate Lorenzo

Ella trema, e il mio cuore condivide i suoi rimorsi!

Frère Laurent

Elle tremble, et mon cœur partage ses remords!

Capuleto

Frate Lorenzo saprà insegnarti il tuo dovere.
I nostri amici stanno per venire. vado a riceverli.

Capulet

Frère Laurent saura te dicter ton devoir.
Nos amis vont venir, je vais les recevoir.

(esce, seguita da Gertrude)

N° 16 Scena

Giulietta

(a Frate Lorenzo)

Padre mio! tutto mi opprime! tutto è perduto!
Per obbedirvi
ho nascosto la mia disperazione e il mio amore colpevole;
ora mi dovete soccorrere,
voi dovete strapparmi alla mia miserevole sorte!
Parlate, padre mio, parlate! o io sono pronta a morire!

Juliette

Mon père! tout m'accable! tout est perdu!
J'ai pour vous obéir,
Caché mon désespoir et mon amour coupable;
C'est à vous de me secourir,
à vous de m'arracher à mon sort misérable!
Parlez, mon père, parlez! ou bien je suis prête à morir!

Frate Lorenzo

Così la morte non turba la vostra anima?

Frère Laurent

Ainsi, la mort ne trouble point votre âme?

Giulietta

No! no! piuttosto la morte che questa infame menzogna!

Juliette

Non! non! plutôt la mort que ce mensonge infâme!

Frate Lorenzo

Bevete dunque questa bevanda,
e dalle membra al cuore
rapidamente si espanderà un freddo languore,
immagine menzognera della morte.
Nelle vostre vene il sangue si fermerà,
e presto di un pallore livido si coloreranno
le rose del vostro volto,
i vostri occhi si chiuderanno come nella morte!
E invano allora scoppieranno le grida di allarme:
«Ella non è più» diranno le vostre compagne in lacrime,
e gli angeli del cielo risponderanno "Ella dorme».
E dopo un giorno il vostro corpo e la vostra anima
Usciranno finalmente da questo pesante

Frère Laurent

Buvez donc ce breuvage:
Et des membres au cœur
Va soudain se répandre une froide langueur,
De la mort mensongère image.
Dans vos veines soudain le sang s'arrêtera,
Bientôt une pâleur livide effacera
Les roses de votre visage;
Vos yeux seront fermés ainsi que dans la mort!
En vain éclateront alors les cris d'alarmes,
«Elle n'est plus!» diront vos compagnes en larmes,
Et les anges du ciel répondront: «Elle dort!»
C'est là qu'après un jour votre corps et votre âme,
Comme d'un foyer mort se ranime la flamme,
Sortiront enfin de ce lourd sommeil;
Par l'ombre protégés, votre époux et moi-

sonno;
protetto dall'ombra il vostro sposo e io stesso spieremo il vostro risveglio.
E voi fuggirete fra le braccia di colui che vi ama!
Esitate?

Giulietta

(prendendo il flacone)

No! no! nelle vostre mani metto la mia vita!

Frate Lorenzo

A domani!

Giulietta

A domani!

(Frate Lorenzo esce)

N° 17 Scena e Aria

Dio! che tremore corre nelle mie vene?
Se questa pozione fosse senza potere!
Vani timori!
Io non apparterrò al conte contro la mia volontà!
No, no! Questo pugnale sarà il guardiano della mia fede!
Vieni! Vieni! Amore, dammi il coraggio,
e caccia la paura dal mio cuore!
Esitare è farti oltraggio,
tremare è una mancanza di fede!
Versa! Versa! Versa tu stesso la pozione!
Ah! versa questa pozione!
O Romeo! Io bevo a te!
Ma se domani nella cappella funebre
io mi svegliassi prima del tuo ritorno? Dio potente!
Questo pensiero orribile agghiaccia tutto il mio sangue!
Che cosa sarà di me nelle tenebre,
in quella dimora di morte e di lamenti,
che i secoli passati hanno riempito di ossa?
Dove Tebaldo, ancora sanguinante per le ferite
presso di me, nella notte oscura
dorme! Dio! la mia mano incontrerà la sua mano!
Qual è questa ombra sfuggita alla morte?
È Tebaldo, mi chiama! vuole togliere
dal mio cammino il mio sposo! e la sua fatale spada
No! fantasmi! sparite!
Che un'alba di felicità si levi

même
Nous épirons votre réveil
Et vous fuirez au bras de celui qui vous aime!
Hésitez-vous?

Juliette

Non! non! à votre main j'abbandonne ma vie!

Frère Laurent

À demain!

Juliette

À demain!

Dieu! quel frisson court dans mes veines?
Si ce breuvage était sans pouvoir!
Craintes vaines!
Je n'apparetiendrai pas au Comte malgré moi!
Non! non! ce poignard sera le gardien de ma foi!
Viens! viens!
Amour, ranime mon courage,
Et de mon cœur chasse l'effroi!
Hésiter, c'est te faire outrage,
Trembler est un manque de foi!
Verse! verse! Verse toi-même ce breuvage!
Ah! Verse ce breuvage!
Ô Roméo! je bois à toi!
Mais si demain pourtant dans ces caveaux funèbres
Je m'éveillais avant son retour? Dieu puissant!
Cette pensée horrible a glacé tout mon sang!
Que deviendrai-je en cas ténèbres
Dans ce séjour de mort et de gémissements,
Que les siècles passés ont rempli d'ossements?
Où Tybalt, tout saignant encor de sa blessure,
Près de moi, dans la nuit oscure
Dormira! Dieu!!! ma main rencontrera sa main!
Quelle est cette ombre à la mort échappée?
C'est Tybalt! il m'appelle! il veut de mon chemin
Écarter mon époux! et sa fatale épée
Non! fantômes! disapraissez!
Dissipe-toi, funeste rêve!
Que l'aube du bonheur se lève
Sur l'ombre des tourments passés!

sull'ombra dei tormenti passati!
Vieni! Amore! Dammi il coraggio, etc.

Viens! Amour! ranime mon courage, etc

Quadro secondo

Una galleria del palazzo. Sul fondo le porte della cappella. Corteo nuziale.

(Si fa sentire un preludio d'organo; le porte della cappella si aprono; un corteo di chierici e di bambini del coro entrano in scena)

Paride, capuleto, Manuela, Pepita

O Giulietta, sii felice!
La sua anima amorosa,
subisce la tua legge!
Quando Dio stesso qui ti invita,
sorridi alla vita
che si apre a te!
Il suo cuore per sempre ti impegnerà la sua fede!

Pâris, Capulet, Manuela, Pepita

O Juliette, sois heureuse!
Son âme amoureuse
Subit ta loi!
Quand Dieu même t'y convie,
Souris à la vie
Qui s'ouvre à toi!
Son cœur va pour jamais va t'engager sa foi!

Angelo

O Giulietta,
Vedi la sua anima innamorata
subire la tua legge!
O Giulietta, sii felice, etc.

Angelo

O Juliette,
Vois son âme amoureuse
Subir ta loi!
O Juliette, sois heureuse, etc

Gertrude

Legge rigorosa!
O morte spaventosa!
O Giulietta infelice!
Ti hanno rapito la speranza!
Ai mali della vita
rassegnati;
di una sorte implacabile
ti tocca subire la legge!

Gertrude

Loi rigoureuse!
O mortel effroi!
O Juliette, malheureuse!
L'espérance t'est ravie,
Aux maux de la vie
Résigne-toi
Du sort implacable
Il faut subir la loi!

Frate Lorenzo

O Giulietta! la tua anima
può credere in me!
O Giulietta! sii felice!
La tua anima può credere in me!
Quando Dio stesso qui ti invita,
sorridi alla vita
che si apre a te!
La tua anima può credere in me.
Il cielo ti proteggerà e veglierà su di te!

Frère Laurent

O Juliette! ton âme
Peut croire en moi!
O Juliette! sois heureuse!
Ton âme peut croire en moi!
Quand Dieu même t'y convie
Ah! souris à la vie
Qui s'ouvre à toi!
Ton âme peut croire en moi.
Le ciel te protège et veillera sur toi!

Giulietta

Ah! io tremo! disgraziata!
Legge rigorosa!
O morte spaventosa!
La sua tenerezza mi ha rapito!
O legge rigorosa!

Juliette

Ah! je tremble! malheureuse!
Loi rigoureuse!
O mortel effroi!
Sa tendresse m'a ravie!
Ô loi rigoureuse!

O morte spaventosa!
Lui solo è la mia vita
A lui la mia fede,
Un destino senza pietà l'ha separato da me!

Mortel effroi!
Lui seul est ma vie,
À lui ma foi,
Le sort sans pitié l'a séparé de moi!

Coro

O Giulietta! sii felice! etc.

Chœur

O Juliette! sois heureuse, etc

Gli altri

La sua anima innamorata, etc.

Les Autres

Son âme amoureuse, etc

N° 18 Finale

Capuleto

Figlia mia, cedi ai voti di un fidanzato che ti ama!
Il cielo vi unirà con nodi eterni!
Di queste nozze benedette ecco l'istante supremo!
La felicità vi attende ai piedi dei santi altari!

Capulet

Ma fille, cède aux vœux du fiancé qui t'aime!
Le ciel va vous unir par des nœds éternels!
De cet hymen béni voici l'instant suprême!
Le bonheur vous attend au pied des saints autels!

(Paride avanza e fa per passare il suo anello nel dito di Giulietta)

Giulietta

(ritirando la mano e a bassa voce, come in sogno)

L'odio è la culla di questo amore fatale!
Che la tomba sia il mio letto nuziale!

Juliette

La haine est le berceau de cet amour fatal!
Que le cercueil soit mon lit nuptial!

(Porta la mano alla testa e si toglie la corona di fidanzata; i suoi capelli si sciolgono e ricadono sulle spalle)

Capuleto

Giulietta! torna in te!

Capulet

Juliette! reviens à toi!

Giulietta

Ah! sostenetemi! Io vacillo!

Juliette

Ah! soutenez-moi! je chancelle!

(tutti la circondano e la sostengono)

Che notte mi circonda? e quale voce mi chiama?
È la morte? ho paura!!! padre mio!!! addio!

Quelle nuit m'environne? et quelle voix m'appelle?
Est-ce la mort? j'ai peur!!! mon père!!! adieu!

(Ella cade priva di sensi fra le braccia di coloro che la circondano)

Capuleto

(smarrito)

Giulietta!!! figlia mia!! ah!!

(atterrito)

Morta!!

Capulet

Juliette!!! ma fille!! ah!!!

Morte!!

Tutti
Morta!

Tous
Morte!

Capuleto
(con disperazione)
Morta!

Capulet
Morte!

Tutti
Giusto Dio!

Tous
Juste Dieu!

ATTO QUINTO

La tomba dei Capuleti. Una cripta sotterranea. Qua e là delle tombe.

N° 19 Intermezzo

N° 19 bis Scena

Frate Lorenzo

Ebbene? la mia lettera a Romeo?

Frère Laurent

Eh bien! ma lettre à Roméo?

Frate Giovanni

Il suo paggio
attaccato dai Capuleti, è stato ferito e rianimato nel palazzo del suo padrone, e non ha potuto consegnare il messaggio.
Ecco la lettera.

Frère Jean

Son page,
Attaqué par les Capulets, vient d'être ranimé blessé
Dans le palais de son maître, et n'a pu s'acquitter du message.
Voici la lettre.

Frate Lorenzo

O funesto pericolo!
Che un altro messaggero parta questa notte stessa!
Venite! ogni istante di ritardo
ci getta in un pericolo estremo!

Frère Laurent

Ô funeste hasard!
Qu'un autre messager parte cette nuit même!
Venez! chaque instant de retard
Nous jette en un péril extrême!

N° 20 Il sonno di Giulietta

In un attimo si sente il rumore di una leva che scuote la porta. La porta cede con fracasso. Appare Romeo.)

N° 21 Scena e duetto

Romeo

È là!

(con un momento di terrore)

Salve, tomba oscura e silenziosa!
Una tomba! no! no! o dimora più bella
dello stesso soggiorno del cielo!
Salve, palazzo splendido e radioso!

(Vede Giulietta, e si lancia verso la tomba)

Ah! ecco! è lei!
Viene, funebre splendore! Vieni a offrirlo ai miei occhi!

(prendendo la lampada funeraria)

O moglie mia! O amore mio!
La morte, prendendoti il respiro profumato
non ha alterato la tua bellezza!
No! no! questa bellezza che adoro
sulla tua fronte calma eppure sembra regnare

Roméo

C'est là!

Salut! tombeau sombre et silencieux!
Un tombeau! non! non! ô demeure plus belle
Que le séjour même des cieux!
Salut! palais splendide et radieux!

Ah! la voilà! c'est elle!
Viens, funèbre clarté! viens l'offrir à mes yeux.

O ma femme! O ma bien-aimée!
La mort en aspirant ton haleine ambaumée
N'a pas altéré ta beauté!
Non! non! cette beauté que j'adore
Sur ton front calme et pur semble régner

ancora
e sorridere all'eternità!

encore
Et sourire à l'éternité!

(posa la lampada sulla tomba)

Perché me la rendi così bella
o livida morte?
È per gettarmi prima fra le sue braccia?
Va! è la solo felicità
di cui il mio cuore sia avido!
E la tua preda oggi non ti sfuggirà.

Pourquoi me la rends-tu si belle,
O mort livide?
Est-ce pour me jeter plus vite dans ces bras?
Va! c'est le seul bonheur
Dont mon cœur soit avide!
Et ta proie aujourd'hui ne t'échappera pas.

(guardandosi attorno)

Ah! io non ti contemplo senza timore,
tomba dove finalmente io vado a riposare
vicino a lei!

Ah! je ne contemple sans crainte,
Tombe où je vais enfin près d'elle reposer!

(chinandosi verso Giulietta)

O mie braccia, datele l'ultimo abbraccio!
Mie labbra, datele il vostro ultimo bacio!

O mes bras, donnez-lui votre dernière étreinte!
Mes lèvres, donnez-lui votre dernier baiser!

(Abbraccia Giulietta, poi, estraendo dal suo seno un piccolo flacone di metallo, si gira verso Giulietta)

A te, mia Giulietta!

A toi, ma Juliette!

(vuota d'un sorso il flacone e lo getta)

Giulietta

(svegliandosi a poco a poco)

Dove sono?

Juliette

Où suis-je?

Romeo

(volgendo i suoi occhi a Giulietta)

O vertigine!
È un sogno?
La sua bocca ha mormorato!

Roméo

O vertige!
Est-ce un rêve?
Sa bouche a murmuré!

(afferrando la mano di Giulietta)

Le mie dita frementi
hanno sentito nelle sue il calore del sangue!

Mes doigts en frémissant
Ont senti dans les siens la chaleur de son sang!

(Giulietta guarda Romeo con aria smarrita)

Ella mi guarda e si alza!

Elle me regarde et se lève!

Giulietta

(sospirando)

Romeo!

Juliette

Roméo!

Romeo

Signore Dio Onnipotente!

Roméo

Seigneur Dieu tout-puissant!

Ella vive! Ella vive! Giulietta è viva!

Giulietta

(riprendendo a poco a poco i sensi)

Dio! Di chi è questa voce,
la cui dolcezza m'incanta?

Romeo

Sono io! il tuo sposo
che trema di felicità abbracciando le tue ginocchia!
Che porta al tuo cuore la luce inebriante
dell'amore e del cielo!

Giulietta

(gettandosi fra le braccio di Romeo)

Ah! sei tu!

Romeo

Vieni, vieni! fuggiamo

Giulietta

O felicità!

I due

Vieni! fuggiamo alla fine del mondo!
Vieni, siamo felici,
Fuggiamo tutti e due,
Vieni!
Dio di bontà! Dio di clemenza!
Sii benedetto da due cuori felici!

Romeo

(barcollando)

Ah! i genitori hanno tutti delle viscere di pietra!

Giulietta

Che dici, Romeo?

Romeo

Né lacrime, né preghiere,
nulla, nulla le può intenerire!
Alla porta del cielo!
Giulietta, alla porta del cielo! e morire!

Giulietta

Morire! Ah! la febbre ti smarrisce!
Qual delirio si impadronisce di te?

Elle vit! Elle vit! Juliette est vivante!

Juliette

Dieu! Quelle est cette voix,
dont la douceur m'enchante?

Roméo

C'est moi! c'est ton époux
Qui tremblant de bonheur embrasse tes genoux!
Qui ramène à ton cœur la lumière enivrante
De l'amour et des cieux!

Juliette

Ah! c'est toi!

Roméo

Viens! viens, fuyons tous deux!

Juliette

O bonheur!

Les deux

Viens! fuyons au bout du monde!
Viens, soyons heureux,
Fuyons tous deux
Viens!
Dieu de bonté! Dieu de clémence!
Sois béni par deux cœurs heureux!

Roméo

Ah! les parents ont tous des entrailles de pierre!

Juliette

Que dis-tu, Roméo?

Roméo

Ni larmes, ni prière,
Rien, rien ne peut les attendrir!
À la porte des cieux!
Juliette, à la porte des cieux! et mourir!

Juliette

Mourir! Ah! la fièvre t'égare!
De toi quel délire s'empare?

Amore mio, torna alla ragione!

Mon bien-aimé, rappelle ta raison!

Romeo

Ahimè!
Io ti credevo morta e ho bevuto questo veleno!

Roméo

Hélas!
Je te croyais morte et j'ai bu ce poison!

Giulietta

Questo veleno! Giusto Cielo!

Juliette

Ce poison! Juste ciel!

Romeo

(stringendo Giulietta fra le braccia)

Consolati, povera anima.
Il sogno è stato troppo bello!
L'amore, fuoco celeste,
sopravviverà a me nella tomba!
Egli solleva la pietra
e degli angeli benigni,
come un fiotto di luce,
si perde nell'infinito.

Roméo

Console-toi, pauvre âme,
Le rêve était trop beau!
L'amour, céleste flamme,
Survit même au tombeau!
Il soulève la pierre
Et, des anges béni,
Comme un flot de lumière
Se perd dans l'infini.

Giulietta

(smarrita)

O dolore! O tortura!

Juliette

O douleur! ô torture!

Romeo

(con voce più flebile)

Ascolta, Giulietta!
L'allodola già ci annuncia il giorno!
No! no, non è il giorno, non è l'allodola!
È il dolce usignolo, confidente dell'amore?

Roméo

Écoute, ô Juliette!
L'alouette déjà nous annonce le jour!
Non! non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas l'alouette!
C'est le doux rossignol, confident de l'amour?

(Scivola dalla braccia di Giulietta e cade sui gradini della tomba)

Giulietta

(raccogliendo il flacone)

Ah! crudele sposo! di questa pozione funesta
non mi hai lasciato la mia parte.

Juliette

Ah! cruel époux! de ce poison funeste
Tu ne m'as pas laissé ma part.

(Ella getta il flacone e portando la mano al cuore, dove trova il pugnale che aveva nascosto sotto i vestiti, e lo tira fuori con gesto rapido)

Ah! fortunato pugnale,
mi resta il tuo aiuto!

Ah! fortuné poignard,
Ton secours me reste!

(si colpisce)

Romeo

(sollevandosi un poco)

Dio! che hai fatto?

Roméo

Dieu! qu'as-tu fait?

GIULIETTA

(fra le braccia di Romeo)

Va! questo momento è dolce!

(si lascia cadere sul pugnale)

O gioia infinita e suprema
di morire con te! Vieni! un bacio! io t'amo!

I DUE

(si alzano un poco tutti e due con un ultimo sforzo)

Signore, Signore, perdonateci!

(muoiono)

JULIETTE

Va! ce moment est doux!

O joie infinie et suprême
De mourir avec toi! Viens! un baiser! je t'aime!

LES DEUX

Seigneur, Seigneur, pardonnez-nous!

FINE DELL'OPERA